

Иванова Ираида Геннадьевна, Егошина Рита Александровна

О ПРОБЛЕМЕ ИНТОНАЦИОННОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ТИПОЛОГИЧЕСКИ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И МАРИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье излагаются результаты экспериментально-фонетического исследования влияния родного (марийского) языка на мелодику некоторых коммуникативных типов французских фраз. Внимание авторов сосредоточено на изменении частоты основного тона, так как это просодическое явление представляет собой акустическую основу интонации. Для мелодики рассматриваемых языков в целом свойственен универсальный характер, однако инструментальный анализ демонстрирует наличие мелодических ошибок в речи студентов мари вследствие явления интерференции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 80-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

Также диалектизмы отражают национальный колорит. К примеру, в языке произведений Г. Исхаки своеобразно используется слово «кэкэш». В рассказе «Башкорт бәхете» («Счастье башкирина») [Там же] он употребляет его в значении «вак бәлеш» (кондитерское слово), а в рассказе «Солдат» это слово обозначает головной убор солдата [5, б. 5].

По результатам сравнительно-исторического анализа, в лексике художественных произведений Гаяза Исхаки нашли место слова общетюркского происхождения, характерные для процесса исторического развития татарского литературного языка. Здесь наряду с общетюркскими словами определенное место занимают заимствования из арабского, персидского, русского и европейских языков. С одной стороны, писатель использовал то, что сохранилось в традиционном классическом письменном языке, а с другой – в его творчестве наблюдается неуклонный процесс сближения с народно-разговорным языком. Он смело и мастерски употреблял неиссякаемые возможности народной речевой стихии.

Список литературы

1. Ахатов Г. Х. Лексика татарского языка: учеб. пособие. Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. 94 с.
2. Губайдуллина (Зиннатуллина) Г. Ф. Лексический состав произведений Г. Исхаки // Губайдуллина (Зиннатуллина) Г. Ф. Языковые и стилистические особенности ранней художественной прозы Гаяза Исхаки: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2001. с. 105-151.
3. Исхакий Г. Бай угълы. Оренбург: М. Кәримов матбагасы, 1903.
4. Исхакий Г. Кәләпүшче кыз. Казан, 1900.
5. Исхакий Г. Солдат. Казан: Хөсәен Әбүзәров кит. нәшр., 1908. 47 б.
6. Исхакий Г. Теләнче кызы. Казан: “Шәрәф” матбагасы, 1907.
7. Исхакий Г. Тәгалләмдә сәгадәт яки гыйлем үгрәнүдә рәхәт гомер. 1899.
8. Исхакий Г. Әсәрләр: 15 томда. Татар китап нәшр., 1988. Т. 1. 400 б.
9. Мусаев К. М. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984. 216 с.
10. Хаков В. Х. История татарского литературного языка. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1993. 326 с.

COMPARATIVE AND HISTORICAL STUDY OF THE LITERARY VOCABULARY BY GAYAZ ISHAKI

Zinnatullina Gul'zara Fazulrakhmanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev
Zara-75@yandex.ru

The article provides comparative and historical analysis of the literary vocabulary by an outstanding Tatar writer, publicist and public figure of the end of the XIX – beginning of the XX century Gayaz Ishaki. In this period the development of the Tatar literary language combined with the folk speech and its overall regulation on this basis becomes a relevant problem. The paper examines lexico-semantic peculiarities of Gayaz Ishaki's literary works as an example of the Tatar national literary language of the beginning of the XX century.

Key words and phrases: synonymic line; synonymic chains; emotional-expressive vocabulary; lexical social words; semantic colloquial elements; phonetic colloquial expressions.

УДК 811.133.1+811.511.151'34

Филологические науки

В данной статье излагаются результаты экспериментально-фонетического исследования влияния родного (марийского) языка на мелодику некоторых коммуникативных типов французских фраз. Внимание авторов сосредоточено на изменении частоты основного тона, так как это просодическое явление представляет собой акустическую основу интонации. Для мелодики рассматриваемых языков в целом свойственен универсальный характер, однако инструментальный анализ демонстрирует наличие мелодических ошибок в речи студентов мари вследствие явления интерференции.

Ключевые слова и фразы: экспериментально-фонетическое исследование; интерференция; разноструктурные языки; акцент; мелодика; мелодический контур; восходящий тон; нисходящий тон.

Иванова Ираида Геннадьевна, к. филол. н.

Егошина Рита Александровна

Марийский государственный университет
Iraida44@yandex.ru; affaires@mail.ru

О ПРОБЛЕМЕ ИНТОНАЦИОННОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ТИПОЛОГИЧЕСКИ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И МАРИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

В последние годы все большее распространение получают экспериментально-фонетические исследования, посвященные сопоставлению интонационных систем различных языков. Сравнение важно, прежде всего,

для решения вопросов, связанных с проблемой универсальности языковых явлений. Несомненно, что каждый язык имеет определенный набор категорий, которые являются общими для большинства языков. Однако во многих случаях неизвестна мера универсальности того или иного языкового явления [4, с. 62]. Данная работа представляет собой элементы анализа мелодических систем разноструктурных языков на фоне влияния родного языка на изучаемый иностранный.

Проблема взаимодействия языков переросла из чисто теоретической в проблему языковой практики. Теория интерференции, определяемая как процесс и результат взаимопроникновения систем контактирующих языков, возникла на основе изучения ситуаций естественного языкового контакта, при котором становление и функционирование двуязычия имели место в результате повседневного межъязыкового общения.

В настоящее время внимание исследователей привлекают так называемые искусственные формы языкового контакта, примером которого является двуязычие в ситуации обучения иностранному языку, когда формирование вторичной языковой системы происходит вне естественного языкового окружения, а в специально создаваемых условиях, целенаправленно.

При исследовании проблем, связанных с двуязычием, необходимо, прежде всего, учитывать те психологические процессы, которые способствуют появлению интерференции.

Большую роль играет аналогия, когда способы обозначения и построения высказываний в иностранном языке интуитивно предполагаются идентичными родному языку, и говорящий неосознанно стремится к их уподоблению.

Глубина и объём интерференции зависят от субъективных и объективных факторов. Субъективные факторы определяются индивидуальными языковыми способностями говорящего, его языковой компетенцией.

К объективным факторам можно отнести степень генетического родства контактирующих языков, индивидуальные системно-структурные свойства изучаемого языка, определяющие его специфику.

Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, то есть чем больше степень их сходства и меньше различия, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, то есть языки генетически неродственные, как, например, французский и марийский, то случаев автоматического переноса, а следовательно, и ошибок, будет меньше [1, с. 221].

Из психологии известно, что одним из основных законов нашего сознания является принцип контраста, согласно которому человек легче воспринимает то, что как-то выделяется из общего недифференцированного поля, особенно то, что контрастирует с окружающими предметами и явлениями. Значит, чем более маркирована система или отдельные её элементы, тем меньше возможность появления интерференции, и наоборот [Там же, с. 226].

При описании явления интерференции встаёт проблема способа сопоставления языков. Как и всякое изменение в языке, интерференция проявляется, прежде всего, на уровне речевой нормы, поэтому многие исследователи предлагают разграничивать языковую и речевую интерференцию [7, с. 116], а некоторые относят её к чисто речевым явлениям [8, с. 66]. Сторонники первого подхода считают, что сопоставлять необходимо не сами единицы различных уровней языковой системы, а их характеристики, и не изолированно, а в рамках системы. Второй способ описания предполагает в качестве объекта изучения речевой текст, полученный в конкретной ситуации, поскольку он позволяет судить о степени эффективности коммуникации.

Главная тенденция современной методики обучения иностранному языку состоит в коммуникативной направленности. Активное владение языком предполагает не только знание ограниченного набора стандартных языковых средств, но и употребление их в различных речевых ситуациях. Важным поэтому является вывод о том, что «коммуникация может быть эффективной только тогда, когда и язык, и правила его употребления функционируют в речи говорящего как единое целое» [5, с. 327].

Изучение интерференции может проводиться не только на уровне сопоставительного структурно-лингвистического анализа, но и на уровне её результата – иноязычного акцента.

Термин «акцент» употребляется в лингвистических исследованиях в очень широком смысле, отражая характер самой интерференции, которая затрагивает все языковые уровни. Он является «следствием внесения в чужую фонологическую систему навыков своей фонологической системы» [6, с. 93].

Для мелодики марийского языка во многом свойственен универсальный характер: для повествовательной фразы характерна восходяще-нисходящая мелодия, вопрос выражается с помощью повышения частоты основного тона; мелодический контур восклицания зависит от его эмоциональной окрашенности (позитивной или негативной).

Материал данного исследования составили основные коммуникативные типы фраз во французском и марийском языках: утвердительные, вопросительные, восклицательные.

Основной интонационной единицей, которой пользуются авторы статьи, является интонационный контур – единица, традиционная для французских описаний.

Методика проведения эксперимента включила инструментальный анализ записанного материала исследования и сравнение его с эталонными образцами.

В качестве дикторов были приглашены студенты четвертого курса факультета иностранных языков Марийского государственного университета, носители марийского языка как родного. Степень владения французским языком у дикторов этой группы приближается к уровню B1+.

Как известно, французские **повествовательные** эмоционально неокрашенные фразы произносятся с восходяще-нисходящей мелодией: значительное падение тона осуществляется на предударном слоге. Легкое повышение тона на ударном слоге является эффективным способом связи между фразами в контексте [3, с. 43].

Инструментальный анализ демонстрирует некоторые расхождения между эталоном и записью студента-мари: нисходяще-восходяще-нисходящий тон без повышения на последнем ударном слоге.

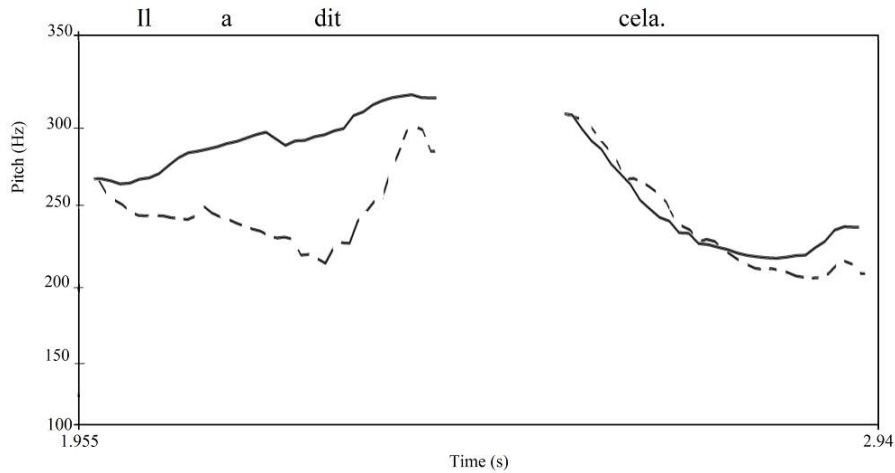


Рис. 1.

Il a dit cela. / Он сказал это.

————— — эталон (французский диктор);

----- — изучаемый образец (диктор-мари).

В **вопросительных** фразах, содержащих общий вопрос с прямым порядком слов, именно мелодия представляет собой главный способ постановки вопроса. Вопросительный характер фразы проявляется за счет резкого и быстрого подъема тона на последнем слоге с некоторым понижением на последнем слоге. Испытуемый же демонстрирует резкое повышение тона на последнем слоге с предшествующим ему значительным понижением тона.

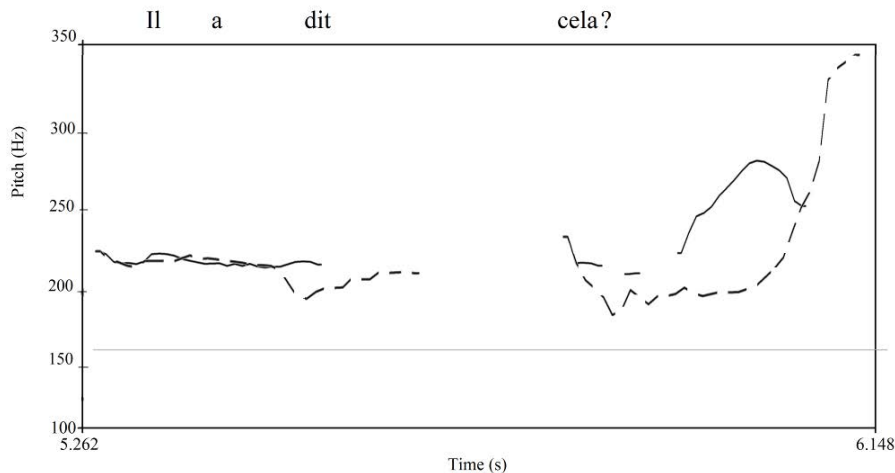


Рис. 2.

Il a dit cela? / Он сказал это?

————— — эталон (французский диктор);

----- — изучаемый образец (диктор-мари).

Восклицательные фразы без восклицательного слова имеют во французском языке нисходящий контур. При этом чем ярче выражен восклицательный характер, тем резче падение тона [2, с. 112]. В эталонном варианте эмоциональную нагрузку несёт последнее слово фразы – *cela*, на котором и наблюдается нисходяще-восходящий тон. В сопоставляемом варианте произношения отмечаются значительные несоответствия, как по общему мелодическому контуру, так и по темпу речи. Студент демонстрирует нисходящий тон с резким замедлением темпа.

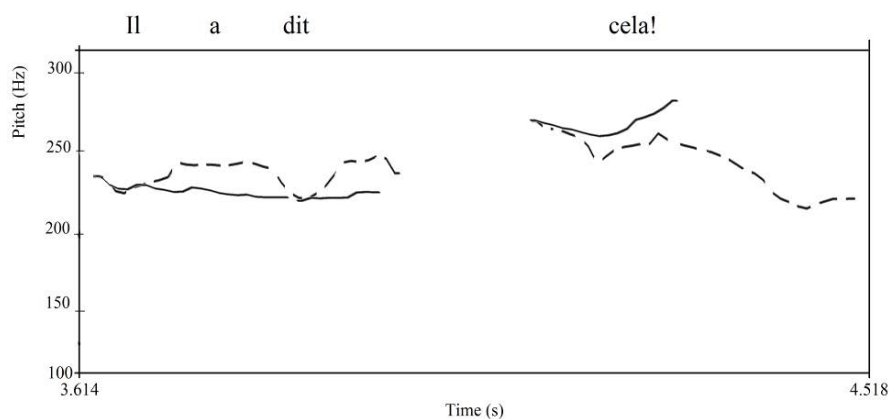


Рис. 3.

Il a dit cela! / Он сказал это!

————— – эталон (французский диктор);

- - - - - – изучаемый образец (диктор-мари).

Таким образом, повествовательные фразы эталона и исследуемого образца демонстрируют в целом общее направление движения основного тона очевидно в силу универсального характера их мелодического рисунка в различных языках. В то время как повествовательная интонация эталона характеризуется понижением тона на ударном слоге до уровня средней минимальной высоты, а предупредительная часть контура характеризуется относительно высоким мелодическим уровнем с подъемами тона выше средней индивидуальной высоты на ударных слогах, изучаемый образец демонстрирует значительные отличия в начальной части фразы. При этом темпоральные характеристики практически совпадают.

В вопросительных фразах наблюдаются значительные расхождения мелодического контура, в особенности в их финальной части. Это касается как направления движения тона, так и темпа произнесения фразы.

Что касается восклицательных фраз, то эталон и изучаемый образец также значительно отличаются друг от друга направлением движения тона, темпом, длительностью гласных и согласных.

Мелодический контур всех коммуникативных типов французских фраз, произносимых студентом мари, испытывает влияние родного языка, что находит отражение в не соответствующей эталону общей мелодической конфигурации, изменении мест мелодического минимума и максимума, несоответствии частотного диапазона, замедленном темпе произнесения.

Нарушение билингвом мелодической системы французского языка ведет к появлению интерферентных ошибок, которые создают иностранный акцент. Уподобление мелодических единиц иностранного языка единицам родного языка носит произвольный характер и объясняется недостаточной противопоставленностью двух языковых систем в сознании билингва.

Список литературы

1. Болинджер Д. Интонация как универсалия // Принципы типологического анализа языков различного строя. М.: Наука, 1992. С. 214-231.
2. Гордина М. В. Фонетика французского языка. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2000. 208 с.
3. Григорьева И. А. Варьирование интонационного контура французской повествовательной фразы с разной ритмической организацией // Проблемы фонетики и фонологии. Иркутск, 2004. С. 41-47.
4. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
5. Николаева Т. М. От звука к тексту. М.: Языки русской культуры, 2000. 680 с.
6. Светозарова Н. Д. Интонационная система русского языка. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. 270 с.
7. Торсуева И. Г. Теория интонации. М., 1998. 207 с.
8. Хокетт Ч. Ф. Проблема языковых универсалий // Новое в лингвистике. 2001. Вып. 5. С. 54-69.

ON THE PROBLEM OF PROSODIC INTERFERENCE OF THE TYPOLOGICALLY UNRELATED LANGUAGES (BY THE EXAMPLE OF THE FRENCH AND MARI LANGUAGES)

Ivanova Iraida Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Egoshina Rita Aleksandrovna
Mari State University
Iraida44@yandex.ru; affaires@mail.ru

The article provides an experimental phonetic study on the influence of the native (Mari) language on the melodies of the certain communicative types of French phrases. The authors focus on frequency variation of the basic tone because this prosodic phenomenon is an acoustic foundation of intonation. The melodies of the mentioned languages on the whole is of universal nature, but the instrumental analysis indicates the melodic errors in the Mari students' speech due to the interference phenomenon.

Key words and phrases: experimental phonetic study; interference; languages of different structure; accent; melodies; melodic contour; rising tone; falling tone.